(4) Increasing the harmony within a Gospel, a letter, or a worship service by translating certain key terms uniformly where there is diversity in the Greek text.

(5) Overfidelity to the literal text [?]

(6) Changing the sense of the text by an inept paraphrase.

(7) Promoting the 'rejudaizing' of Jesus and/or his environment by vocabulary choices, at the expense of textual fidelity" [?]

As our queries indicate, there is room for discussion of some of these "sins", and the translator confronted by them may feel he is being asked to pick his way through a minefield. Yet some at least of the problems are not of Lapide's making: they are inherent in the Israeli linguistic and cultural situation. Lapide mentions, without resolving, the greatest problem of all: the lack of a translation into modern Hebrew of what Christians call the Old Testament.

Kittel, Gerhard and Gerhard Friedrich (ed.): **Theological Dictionary of the New Testament.** Abridged in one volume by Geoffrey W. Bromiley. Grand Rapids, Michigan: Eerdmans, and Exeter, U.K., The Paternoster Press 1985. xxxvi + 1356 pp., $44.95 or £39.95. ISBN 0-85364-322-9 (Paternoster), 0-8028-2404-8 (Eerdmans).

This one-volume edition, prepared by the translator of the original Kittel, is more than a condensation: it contains various features designed to make it more accessible than the ten-volume edition to those with limited Greek. All Greek words are transliterated, tonic stress being marked. The order is that of the Greek alphabet; but lest anyone shall be puzzled, for example, at not finding *philosophia* under "p", there are complete indexes of Greek and English key words. Each article concludes with the *surname* and *initials* of the author, and volume and page reference to the original Kittel. Some readers will find articles in the one-volume edition easier to digest; others will find them an appetiser for the ten-course meal.

Neirynck, Frans, and Frans van Segbroeck: **New Testament Vocabulary. A companion volume to the concordance.** Leuven: University Press and Uitgeverij Peeters 1984. (Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium LXV). xvi + 494 pp., 2000 Belgian francs. ISBN 90 6186 160 8.

This is primarily a tool for comparative study of the synoptic gospels, but the first 200 pages contain a statistical analysis of the entire NT vocabulary, with special reference to compounds and derivatives. There follows a listing of the synoptic vocabulary showing parellels and synonyms (or substitutes), which could be of some use to translators checking their drafts of the first three gospels. In a third part, there are comparative presentations of the three UBS editions of the Greek text of the synoptics, the last two editions of Nestle-Aland, and the text of Greeven's *Synopsis*.